

《米原万里的口譯現場》

图书基本信息

书名：《米原万里的口譯現場》

13位ISBN编号：9789869274196

出版时间：2016-4

页数：320

译者：張明敏

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《米原万里的口譯現場》

内容概要

《米原万里的口譯現場》

作者簡介

《米原万里的口譯現場》

書籍目錄

前言「口譯員 = 娼妓」論的始末

第一章 口譯、筆譯是一丘之貉？ 口譯與筆譯三大共同特徵

1. 「口譯員 = 娼妓」論，另一項根據
2. 不同語言相遇時不可或缺的存在
3. 既非口譯亦非筆譯
4. 一僕同侍二主
5. 「口譯、筆譯 = 黑盒子」論
6. 來說點內幕

第二章 狸與貉大不同 口譯與筆譯之間的巨大鴻溝

1. 耳朵聽進去，嘴巴說出來
2. 時間啊，暫停吧！
3. 時間女神對口譯不留情
4. 只能運用現有棋子
5. 不可搶先！
6. 記憶力之謎
7. 「損益平衡」法則
8. 顛覆口譯論一大常識的小事件

第三章 不忠美女？貞潔醜女？

1. 不要被美貌誘惑
2. 過份貞潔也是一種罪
3. 切莫輕視招呼語
4. 照字面譯的口舌之禍
5. 雙關語能夠轉換嗎？
6. 專有名詞連續轟炸的恐怖地獄
7. 慣用語的逆襲
8. 罵人用語考

第四章 太初有「脈絡」

1. 脈絡的背叛
2. 解讀《解體新書》全靠脈絡
3. 弄錯脈絡的悲喜劇
4. 見習格達費的口譯
5. 前門拒虎、後門進狼
6. 老婆、榻榻米，還有情報
7. 跟讀的功與過
8. 總務課課長的翻譯

第五章 侍奉「溝通」之神

1. 大師亦落淚
2. 方言也要譯？口音也要譯？
3. 母語決勝負
4. 空氣般的母語
5. 想用英語演講的首相
6. 脫離詞窮窘境的方法
7. 有時也會萌生殺意

結語 攀登一座沒有頂峰的山

後序

解說 名越健郎

編輯部注

《米原万里的口譯現場》

《米原万里的口譯現場》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com